

Bản tin

Yêu Mến

Số 6

ニュースレター

ユーメン

17/ 4 /2015

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.org Tel&amp;Fax:078-736-2987

## ■ Bạn đã chuyển đổi sang thẻ lưu trú xong chưa?

Theo quy định ban hành ngày 9 tháng 7 năm 2012 về việc hủy bỏ giấy đăng ký người nước ngoài, bạn cần phải chuyển đổi từ giấy chứng minh thư dành cho người nước ngoài thành thẻ lưu trú trước khi hết hạn. Những người chưa chuyển đổi giấy chứng minh thư dành cho người nước ngoài thành thẻ lưu trú thì nhất định phải làm chuyển đổi trước ngày 8 tháng 7 năm 2015 ( Tuy nhiên, trong số những người chưa đủ 16 tuổi tính đến ngày 9 tháng 7 năm 2012, người mà có sinh nhật trước ngày 9 tháng 7 thì ngày sinh nhật sẽ là “ ngày hết hạn chuyển đổi ” )

Trong trường hợp không đăng ký chuyển đổi thẻ cư trú trong thời gian chuyển đổi thẻ có hiệu lực thì có thể bị kết án dưới 1 năm tù hoặc phạt tiền không quá 200,000 yên theo quy định tại mục 2 điều 71 luật quản lý xuất nhập cảnh.

Ngoài ra, trong trường hợp không thể tự mình đến đăng ký chuyển đổi thẻ lưu trú trong thời gian chuyển đổi thẻ có hiệu lực vì lý do như bị ốm nhập viện thì người thân đang ở cùng có thể đại diện tiến hành làm các thủ tục. Nếu người thân không đăng kí các thủ tục cần làm thì bạn có thể bị phạt số tiền không quá 50,000 yên.

Chi tiết xin hãy tham khảo tại trang sau

## ■ 在留カードへの切り替えはお済みですか？

2012年7月9日の外国人登録法廃止により、外国人登録証は期日までに在留カードへの切り替えが必要です。また、外国人登録証明書から在留カードへの切り替えをお済みでない方は、2015年7月8日までに必ず切り替えてください（ただし、2012年7月9日に16歳未満であった方で、7月9日より前に16歳の誕生日が来る方は、誕生日が「切り替え期限」となります。）。

在留カードの有効期間更新申請を申請期間中に行わなかったときは、入管法第71条の2の規定により、1年以下の懲役又は20万円以下の罰金に処せられることがあります。

また、病気入院などの理由で自ら、在留カードの有効期間更新申請等ができない場合は、同居する親族が代わって手続を行うこととなります。この手続をするべき親族が申請等をしなかったときは、5万円以下の過料に処せられることがあります。

詳細は次のページをご覧ください。

## ■ VỀ CHUYỂN ĐỔI THẺ LƯU TRÚ

Những người có thời gian lưu trú trung và dài hạn hãy chuyển đổi thẻ lưu trú tại cục quản lý xuất nhập cảnh địa phương, các chi cục và văn phòng quản lý xuất nhập cảnh nơi gần nhất.

○ Người trên 16 tuổi vào ngày thực hiện chế độ mới ( ngày 9 tháng 7 năm 2012 )

Những người từ 16 tuổi trở lên vào ngày thực hiện chế độ mới ( ngày 9 tháng 7 năm 2012 ) đang sở hữu chứng minh thư cho người nước ngoài thì phải nhanh chóng chuyển đổi sang thẻ lưu trú trước một trong hai ngày gần nhất là ngày hết hạn thời gian lưu trú hoặc ngày quá 3 năm tính từ ngày thực hiện chế độ mới ( ngày 8 tháng 7 năm 2015 ).

○ Người dưới 16 tuổi vào ngày thực hiện chế độ mới

Người dưới 16 tuổi vào ngày thực hiện chế độ mới mà đang sở hữu chứng minh thư cho người nước ngoài thì phải nhanh chóng chuyển đổi sang thẻ lưu trú trước một trong các ngày gần nhất là ngày hết hạn thời gian lưu trú, ngày 8 tháng 7 năm 2015 hoặc ngày sinh nhật 16 tuổi.

Đối tượng		Thời hạn chuyển đổi từ chứng minh thư cho người nước ngoài sang thẻ lưu trú
Những người có thời gian lưu trú trung và dài hạn... ( người được quy định vượt quá thời hạn lưu trú 3 tháng )	Người từ 16 tuổi trở lên	Được quy định là trước một trong hai ngày gần nhất là ngày hết hạn thời gian lưu trú hoặc ngày quá 3 năm tính từ ngày thực hiện ( ngày 8 tháng 7 năm 2015 )
	Người dưới 16 tuổi	Ngày gần một trong hai ngày là ngày hết hạn thời gian lưu trú hoặc ngày sinh nhật 16 tuổi

### ■ 在留カードへの切り替えについて

中長期滞在者は、在留カードへの切り替えを最寄りの地方入国管理局、同支局及びこれらの出張所で行なってください。

○新制度施行日(2012年7月9日)に16歳以上であった方

新制度の施行日(2012年7月9日)に、16歳以上であった方が所持している外国人登録証明書は、在留期間の満了日又は施行日から起算して3年を経過する日(平成27年7月8日)のいずれか早い日までに在留カードに切り替えてください。

○新制度施行日に16歳未満であった方

施行日に16歳未満であった方が所持している外国人登録証明書は、在留期間の満了の日、平成27年7月8日又は16歳の誕生日のいずれか早い日までに在留カードに切り替えてください。

対象者		外国人登録書から在留カードへ切り替える期限
中長期在留者等(3ヶ月を超える在留期間を決定されている方)	16歳以上の方	在留期間の満了日又は施行日から起算して3年を経過する日(平成27年7月8日)のいずれか早い日までに在留カードとみなされます。
	16歳未満の方	在留期間の満了の日又は16歳の誕生日のいずれか早い日

参照：入国管理局ホームページ <http://www.immi-moj.go.jp/>

## ■ Tùy bút

### ◆◆ Cảnh quan biến mất cùng với sự phát triển kinh tế ( Thành phố Hồ Chí Minh ) ◆◆

Yasufumi Murayama ( Phóng viên ảnh )

Ngày 30 tháng 4 năm nay là ngày kỉ niệm 40 năm Sài Gòn sụp đổ ( chiến tranh Việt Nam kết thúc ). Những năm gần đây, cùng với sự phát triển kinh tế thành phố Hồ Chí Minh ( Sài Gòn cũ ), thành phố lớn nhất miền Nam đã bắt đầu xây dựng các tòa nhà chọc trời, mở ra cơ hội cho nhiều người đến tìm kiếm cơ hội kinh doanh.



Triển vọng về khu vực nhà chọc trời như quận 1 của quận 2, một quận đang phát triển của thành phố Hồ Chí Minh  
( Hình bên trái: tháng 6 năm 2014, tác giả chụp cả hai )

Việc chặt cây trước nhà hát Thành phố Hồ Chí Minh  
( Hình dưới đây: ngày 21 tháng 7 năm 2014 )



Ngày 21 tháng 7 năm 2014, chính phủ Việt Nam đã bắt đầu triển khai chặt cây cổ thụ trên đường Nguyễn Huệ và đường Lê Lợi ở trước nhà hát thành phố Hồ Chí Minh và lần lượt sau đó là các cây mang tính lịch sử trên các tuyến đường trọng yếu. Mục đích của việc này là để thi công tuyến đường tàu điện ngầm số 1 có sự hỗ trợ rất lớn của Nhật Bản ( Tổng số vốn của dự án là 240 tỷ yên; trong đó vốn vay ODA của Nhật Bản là 197 tỷ yên )

Một cụ ông 60 tuổi sinh ra và lớn lên tại Thành phố Hồ Chí Minh khi chứng kiến việc chặt cây đã buồn và nói rằng “ Vì lợi ích của sự phát triển có lẽ không còn cách nào khác. Tuy nhiên, tôi cảm thấy rất buồn vì khung cảnh quen thuộc từ khi tôi còn nhỏ biến mất. Lẽ nào không thể lựa chọn một con đường nào khác ngoài con đường này hay sao”.

Đường phố của thành phố Hồ Chí Minh sẽ có một sự thay đổi đột ngột. Từ nay về sau, liệu rằng chúng ta có thể nhìn thấy hình ảnh còn sót lại của những con phố cổ kính, đẹp đẽ ở đâu được nữa?

## ■ エッセイ

### ◆◆ 経済発展と消え去る風景（ホーチミン市） ◆◆

村山康文(フォトジャーナリスト)

今年の4月30日、サイゴン陥落(ベトナム戦争終結)から40年を迎えます。近年、南部の大都市ホーチミン市(旧サイゴン)は、経済発展と共に高層ビルが建ち始め、ビジネススーツを着た人びとが行き交っています。



ホーチミン市2区の開発途上地区から1区の高層ビル群を望む  
(写真左:2014年6月、いずれも筆者撮影)

ホーチミン市民劇場前の樹木伐採の様子(写真下:2014年7月21日)



ベトナム政府は、2014年7月21日より、ホーチミン市の市民劇場前のレ・ロイ通りとグエン・フエ通りの樹木を皮切りに、次々と主要幹線にある歴史的な大木の伐採を始めました。これは、日本が大きく関わる地下鉄1号線工事(総事業費2400億円;うち日本の円借款1970億円)のためです。

「発展のためには仕方がないのかもしれませんが、しかし、幼いころから見慣れた風景が消え去るのは、とても悲しいです。この場所ではなく他の道を選ぶことはできなかったのでしょうか」と、ホーチミン市で生まれ育った60歳代の男性が樹木の伐採作業を見ながら寂しそうに語りました。

急激な変化を遂げるホーチミン市の街並み。私たちは古き良き街の残影を、今後、どこで見ることができるのでしょうか。

## ■ Thông tin

### ◆◆ Cà phê giao lưu giữa các nền văn hóa ◆◆

Các bạn có muốn vừa ăn bánh, thưởng thức trà nước ngoài vừa có thể học về cuộc sống, văn hóa của các nước hay gặp gỡ nhiều người đến từ nhiều quốc gia khác nhau?

Thời gian: 13:30 ~ 16:00, chủ nhật ngày 19 tháng 4 năm 2015

< bắt đầu đón tiếp người tham gia từ 13 giờ >

Địa điểm: Đại sảnh tầng 5 trung tâm giao lưu văn hóa và di trú người nước ngoài  
thành phố Kobe ( Kobe-shi, Chuo-ku, Yamamoto-dori 3-19-8 )

\* Xe bus số 7 của thành phố, xuống xe ở bến “ Yamamoto-dori 4 chome ”

Nội dung: thảo luận, World Café

Đăng ký trước: Phải đăng ký trước

Cách thức đăng ký: Điện thoại hoặc Fax

\* Trường hợp đăng ký bằng Fax, sau khi nhập “Tabunkakoryu cafe no moshikomi”, ① Ghi họ tên người tham gia và cách đọc , ② Trường hợp nhiều người muốn tham gia, ghi địa chỉ và số điện thoại của người đại diện

Số lượng: 50 người Lệ phí: Miễn phí

Nơi đăng ký, cần liên hệ : Chuoku machizukuri suisinka

Số điện thoại: 078-232-4411 FAX : 078-242-4411( nội tuyến212)

Tổ chức sự kiện: Tabunka Community no Tsudoi ( Tổng hội người Trung Hoa tại Kobe, chi bộ phía Đông Kobe người tị nạn Hàn Quốc tại Nhật Bản, chi bộ phía Đông Kobe tổng liên hiệp hiệp hội người tị nạn Triều Tiên tại Nhật Bản, Betonamu yume Kobe, NPO ủy ban người Braxin vùng Kansai CBR, Hội hữu nghị Kobe-Thổ Nhĩ Kỳ, ủy ban hành chính quận Chuo )



## ■ 情報

### ◆◆ 多文化交流カフェ ◆◆



外国のお茶やお菓子を楽しみながら、多様な背景を持つ人と出会い、いろいろな国の文化や生活について学びませんか？

日 時： 2015年4月19日（日）13:30～16:00 <13時～参加者受付開始>

場 所： 神戸市立海外移住と文化の交流センター5階ホール（神戸市中央区山本通3-19-8）  
\*市バス7系統「山本通4丁目」下車すぐ

内 容： パネルディスカッション、ワールドカフェ

事前申込： 必要

申込方法： 電話またはFAX \*FAXでお申込みされる場合には、「多文化交流カフェの申込みとご記入の上、①参加する方のお名前と読み方、②参加希望者が複数いる場合、代表者の住所と電話番号をご記入ください。

定 員： 50名 入場料： 無料

申込み・問い合わせ： 中央区まちづくり推進課  
TEL： 078-232-4411 FAX： 078-242-4411（内線212）

主催：多文化コミュニティのつどい（神戸華僑総会、在日本大韓国民団東神戸支部、在日本朝鮮人総連合会東神戸支部、ベトナム夢KOBE、NPO法人関西ブラジル人コミュニティ CBR、神戸・トルコ友好協会、中央区役所



## ■ Quảng cáo 広告

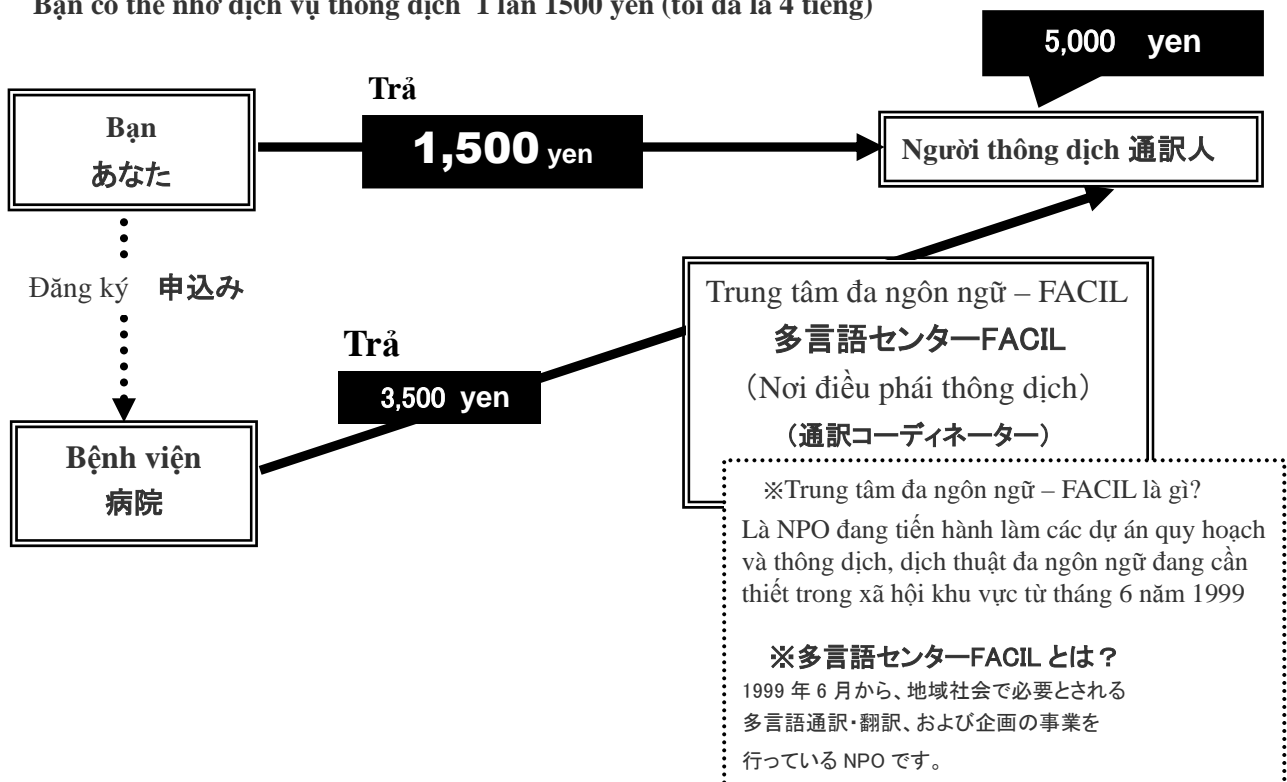
**Bạn có gặp khó khăn khi đi bệnh viện không ?**

**Bạn có thể nhờ dịch vụ thông dịch về y tế bằng tiếng Việt ở các bệnh viện sau !**

Bạn hãy đăng ký ở quầy tiếp tân của 3 bệnh viện sau :

- ★Trung tâm y tế bệnh viện Chuo Shimin (Port Ailando)
- ★Trung tâm y tế bệnh viện Nishi Shimin (Ichiban cho, quận Nagata)
- ★Trung tâm y tế Nishi Kobe (Koujidai,quận Nishi)

Bạn có thể nhờ dịch vụ thông dịch 1 lần 1500 yên (tối đa là 4 tiếng)



**病院に行くときに困っていませんか？**

**病院で通訳をたのめます！**



この3つの病院の受付で予約してください。

- ★神戸市立医療センター中央市民病院 (ポートアイランド)
- ★神戸市立医療センター西市民病院 (長田区一番町)
- ★西神戸医療センター (西区糀台)

1回 **1,500 円**(4時間まで) で、通訳をたのむことができます！

- Quảng cáo này là do Yamanaka Eiko Memoriaru Kikin tài trợ.
- この広告は「やまなかえいこメモリアル基金」からの寄付により掲載しています。

## ■ Thông báo お知らせ

- Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3000yên～)  
ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3000円～)
- Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.  
ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記載ください。ぜひご利用ください。
- Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện làm những công việc như giúp bỏ bản tin vào bì thư, chỉnh tu lại thư viện sách. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.  
当団体でボランティアしていただける方を募集しています。ニュースレター発行作業・ベトナム図書コーナー整理等。詳細はスタッフまでお気軽にお問合せください。
- Nếu quý vị có nhu cầu đăng ký sự, thông tin, quảng cáo trên bản tin, xin hãy liên hệ văn phòng.  
当ニュースレターに記事を掲載されたい方は、お気軽に当団体までお問い合わせください。

## ■ Xin vui lòng お願い

- Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các thông tin đến. Ngoài ra nếu có quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho quý vị.  
引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。
- Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện  
寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

## ■ Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8  
神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.org

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時、13時～17時

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00AM đến 17:00PM

土曜日 母語教室 9時30分～10時30分

Thứ 7 có lớp tiếng việt từ 9:30 đến 10:30

ニュースレターの作成・発行にあたり、公益財団法人コープともしびボランティア振興財団から助成を受けています。

Koekizaidanhoujin Coop Tomoshihi Volunteer Fukkouzaidan tài trợ cho việc làm và phát hành bản tin này.